

## Übungsblatt 9 - Lösung

- (1) Villi nuor+uus ei jää unhola-an.  
wild jung+heit nicht bleib Vergessenheit-ILL  
“Eine wilde Jugend gerät nie in Vergessenheit.”
- (2) Ovat=ko tatuoinni-t oikea-sti tyyli+kkä-i-tä?  
sind=FPRT Tätowierung-PL richtig-ADV Stil+voll-PL-PAR  
“Sind Tätowierungen wirklich stilvoll?”
- (3) Elämä on kuole-ma+ttom+uute-mme laps+uus+aika.  
Leben ist sterb-INF3+los+heit-GEN:POSS.1PL Kind+heit+Zeit  
“Das Leben ist die Kindheit unserer Unsterblichkeit.”
- (4) Menet+ys johtu-i johta+j-ien  
verlier+ung herrühr-IPF.3SG führ+er-PL.GEN  
kyvy+ttöm+yyde-stä.  
Fähigkeit+los+keit-ELA  
“Die Niederlage lag an der Unfähigkeit der Führer.”
- (5) Men-i-n kanka-iden kanssa ompel+ija+ttare-lle.  
geh-IPF-1SG Stoff-PL.GEN mit näh+er+in-ALL  
“Ich ging mit den Stoffen zur Schneiderin.”
- (6) Ero+päätös on Britannia-lle hyppy  
Trennung+Entscheidung ist Großbritannien-ALL Sprung  
tunte-ma+ttoma-an.  
kenn-INF3+los-ILL  
“Die Trennungsentscheidung ist für für Großbritannien ein Sprung ins Unbekannte.”
- (7) Meikki+voitee-n voi-Ø levittä-ä siveltime-llä tai  
Schminke+Creme-AKK könn-3SG verteil-INF Pinsel-ADE oder  
sorm-in.  
Finger-INS  
“Make-Up kann man mit einem Pinsel oder mit den Fingern verteilen.”
- (8) Kielletty+ys saatta-a toimi-a hyv-in voima+kkaa-na  
verboten+heit könn-3SG wirk-INF gut-INS Kraft+voll-ESS  
kiihokkee-na.  
Anreiz-ESS  
“Verbotenheit kann als sehr kraftvoller Anreiz wirken.”
- (9) Vauvalo-iden las-ten+hoita+ja-t korvautu-vat  
Kinderkrippe-PL.GEN Kind-PL.GEN+pfleg+er-PL ersetzt.werd-3PL  
sairaa-n+hoita+j-i-lla.  
krank-GEN+pfleg+er-PL-ADE  
“Die Betreuer der Kinderkrippen werden durch Krankenpfleger ersetzt.”
- (10) Uudista-a ja uudelleen+rakenta-a iho-a sekä supista-a  
erneuer-3SG und wieder+bau-3SG Haut-PAR sowie reduzier-3SG

- iho+huokos-i-a.  
Haut+Pore-PL-PAR  
“Erneuert die Haut, baut sie wieder auf und reduziert Hautporen.”
- (11) Neuvosto+jouko-t ampu-i-vat tykistö-llä omi-i-n  
Sowjet+Truppe-PL schieß-IPF-3PL Artillerie-ADE eigen-PL-ILL  
asem-i-insa Mainila-ssa.  
Station-PL-ILL:POSS(.3PL) Mainila-INE  
“Die Sowjettruppen schossen mit Artillerie auf ihre eigenen Stellungen  
in Mainila.”
- (12) Vankilo-i-ssa-mme on kaikki mukav+uude-t ja  
Gefängnis-PL-INE-POSS.1PL ist alle angenehm+heit-PL und  
harrast+us+mahdollis+uude-t.  
sich.beschäftig+ung+möglich+keit-PL  
“In unseren Gefängnissen gibt es alle Annehmlichkeiten und Beschäftigungsmöglichkeiten.”
- (13) El+in-ten luovutta+j-ien määrä ei ole lisäänty-nyt  
leb+ding-PL.GEN spend+er-PL.GEN Anzahl nicht sei zunehm-PIA  
toivottu-a tahti-a.  
erhofft-PAR Takt-PAR  
“Die Zahl der Organspender hat nicht im erhofften Tempo zugenom-  
men.”
- (14) Ole-mme=ko sano-nee-t hyvä-sti kaikke-lle itse+kkää-lle  
sei-1PL=FPRT sag-PIA-PL gut-ADV alle-ALL selbst+haft-ALL  
omaisuude-lle-mme?  
Eigenschaft-ALL-POSS.1PL  
“Haben wir ”Lebewohl“ zu allen unseren egoistischen Eigenschaften  
gesagt?”
- (15) Skotlantilaise-t näke-vät tule-va+is+uute-nsa  
Schotte-PL seh-3PL komm-PPA+ig+heit-AKK:POSS(.3PL)  
osa-na Euroopa-n unioni-a.  
Teil-ESS Europa-GEN Union-PAR  
“Die Schotten sehen ihre Zukunft als Teil der Europäischen Union.”
- (16) Tyyty-mä+ttöm+yyde-ssä-än ihminen etsi-i  
zufrieden.sei-INF3+los+keit-INE-POSS(.3SG) Mensch such-3SG  
elämä-ä elämä-nsä ulkopuole-lta.  
Leben-PAR Leben-GEN:POSS(.3SG) Außenseite-ABL  
“In seiner Unzufriedenheit sucht der Mensch ein Leben außerhalb seines  
Lebens.”
- (17) Vaihdo-i-mme kuukausi sitten hitaa+hko-n  
wechsel-IPF-1PL Monat dann langsam+recht-AKK  
yhteyde-n/yhte+yde-n nopea-mpa-an  
Verbindung-AKK/eins+ung-AKK schnell-CMP-ILL  
yhteyte-en/yhte+yte-en.  
Verbindung-ILL/eins+ung-ILL  
“Wir wechselten vor einem Monat von einer recht langsamen Verbindung  
zu einer schnelleren Verbindung.”
- (18) Muovi+joulu+kuusi ei varista neulas-i-a, mutta  
Plastik+Weihnacht+Tanne nicht verlier Nadel-PL-PAR, aber

sisältä-ä elimistö-lle vaara+llis-ta kemikaali-a.  
 beinhaltet-3SG Organismus-ALL Gefahr+lich-PAR Chemikalie-PAR  
 “Ein Plastikweihnachtsbaum verliert keine Nadeln, aber beinhaltet eine  
 für den Organismus gefährliche Chemikalie.”

- (19) Korkea työ+ttöm+yys ei johdu työ+ttöm-ien  
 hoch Arbeit+los+keit nicht herrührt Arbeit+los-PL.GEN  
 työ+halu+ttom+uude-sta, vaan työ+paikko-jen  
 Arbeit+Wille+los+keit-ELA, sondern Arbeit+Platz-PL.GEN  
 puuttee-sta.  
 Mangel-ELA  
 “Die hohe Arbeitslosigkeit rührt nicht von der Arbeitsscheu der Arbeit-  
 losen her, sondern vom Mangel an Arbeitsplätzen.”
- (20) Ahne+ude-lle ja se-n seura+ukse-na tapahtuva-lle  
 gierig+keit-ALL und das-GEN folg+ung-ESS geschehend-ALL  
 oma-n edu-n täys-in häikäile-mä+ttömä-lle  
 eigen-GEN Vorteil-GEN voll-INS Rücksicht.nehm-INF3+los-ALL  
 ajamise-lle ei maa+ilma-ssa ole sija-a.  
 Fahren-ALL nicht Land+Luft-INE sei Platz-PAR  
 “Für Gier und das daraus resultierende völlig rücksichtslose Betreiben  
 des eigenen Vorteils ist auf der Welt kein Platz.”